

Traducción literaria B-A (francés-catalán)

Código: 101296
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Ramón Lladó Soler

Correo electrónico: Ramon.Llado@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura, el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción y los aspectos profesionales e instrumentales, así como los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados sencillos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados sencillos.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relacionados con la traducción de géneros especializados sencillos.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de los problemas de la traducción de textos literarios de diversos géneros.

Al finalizar la asignatura, el estudiante será capaz de:

- Demostrar que conoce y comprende los principios metodológicos que rigen la traducción literaria, los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos literarios clásicos y contemporáneos de géneros como prosa, poesía, teatro y otros.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción literaria.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relacionados con la traducción literaria.
- Aplicar sus competencias para poder emprender, con un alto grado de autonomía, estudios posteriores para la especialización profesional en traducción literaria.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.

- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos literarios.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos literarios con fines comunicativos específicas.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción literaria.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos literarios.
8. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción literaria.
9. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción literaria.
10. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción literaria.
11. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
12. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor literario.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
14. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos literarios.
15. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
16. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción literaria.
17. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción audiovisual y de localización.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos literarios, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción literaria y llevar a cabo las tareas correspondientes.
20. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
21. Tener conocimientos temáticos para poder traducir: Tener conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.

22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción literaria.

Contenido

Metodología de la traducción literaria (normas básicas de la traducción literaria en la combinación lingüística). Aspectos profesionales de la traducción literaria.

Resolución de problemas de traducción de géneros de prosa como memorias, cuentos, capítulos de novela, ensayo literario, cartas, etc.

Resolución de problemas de traducción de textos con rima y estructura métrica como poemas, canciones, etc.

Resolución de problemas de traducción de géneros dramáticos tales como obras de teatro, libretos de ópera, etc.

Resolución de problemas de traducción de otros géneros literarios como cómics, literatura infantil, aforismos, etc.

Uso de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación específicas para la traducción literaria. uso de diccionarios, glosarios, bases de datos especializadas y textos paralelos adecuados para la traducción literaria

Metodología

Se alternarán las siguientes metodologías:

- Resolución de problemas puntuales de traducción literaria del alemán al catalán.
- Realización de tareas relacionadas con la aplicación de algún aspecto teórico de la traducción.
- Realización de tareas relacionadas con el control de calidad de la traducción.
- Tareas de crítica de traducciones publicadas: comentario de errores y aciertos.
- Uso de herramientas del campus virtual.
- Uso de recursos tecnológicos y multimedia: práctica de búsqueda de documentación relativa al contexto histórico, artístico, ideológico y cultural de los textos.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Explicación y tutorización conjunta de los trabajos dirigidos	10	0,4	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Exposición teórico práctica del professor	25	1	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Preparación de la prueba final	10	0,4	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Presentación y discusión en clase del trabajo dirigido	10	0,4	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Tipo: Supervisadas			
Trabajo individual de traducción de un texto o fragmento literario	25	1	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Trabajo por grupos de análisis de documento o texto literario	26	1,04	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22

Tipo: Autónomas

Estudio individual de seguimiento	30	1,2	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
-----------------------------------	----	-----	---

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura son a título orientativo.

Esta información se concretará a inicios del curso por parte del profesor responsable de la asignatura

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Exposición oral individual o en grupo sobre criterios de traducción literaria	30%	6	0,24	1, 10, 13, 14, 16, 17, 20, 21
Prueba escrita. Traducción de un texto o fragmento de texto literario (sin diccionario)	40	2	0,08	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22
Trabajo individual de documentación i aplicación de teoría y práctica. Entrega de textos traducidos	30%	6	0,24	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 11, 22

Bibliografía

1. Bibliografía básica:

BALLARD, Michel., La Traduction, Presses Universitaires de Lille, 1984.

BALLARD, Michel, ed., La traduction: De la théorie à la didactique, Lille, Université de Lille III, 1984.

BERMAN, Antoine, El épreuve del étranger, París, Gallimard, cuello N.R.F., 1984.

BERMAN, Antoine, «Latraduction te la lettre huevo el albergue du lointain", in Las tours de babel, Mauzevin, Trans-Europ-reanudación, 1985.

BERMAN, Antoine, John Donne. Pour une critique diciembre traductions. Paris, Gallimard, 1995.

Dupriez, Bernard, Gradus. Las precedente littéraires, París, Christian Bourgois, 1984.

ETKIND, Efim, Un arte en Crise. Essai de poética de la traduction poética, Lausana, L'âge de Homme, 1982.

EVEN-ZOHAR, I., Introduction to a Theory of Literary Translation, English Summary Thesis, Tel-AvivUniversity, 1976.

GARCÍA YEBRA, Valentín, En torno al traducción. Teoría, Crítica, Historia, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 1983.

Jakobson, Roman, "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción", in Ensayos de lingüística general, Barcelona, Seix Barral, 1975, págs. 67-77.

LAFARGA, Francisco (ed.), El discurso sobre la traducción en la historia (antología bilingüe), Barcelona, EUB, 1996.

LLADÓ, Ramón, La palabra revesa. Estudio sobre la traducción de los juegos de palabras, UAB, Servicio de Publicaciones, Bellaterra, 2002.

Meschonnic, Henri, Pour la poétique II, Gallimard, NRF, 1973.

Meschonnic, H., Poétique du traduire, París, Verdier, 1999.

Mounir, Georges, Las problemas théoriques de la traduction, París, Gallimard, 1963.

OSEK-depre, Inês, Theo te pratiques de la traduction littéraire, Paris, Armand Colin, 1999.

PAZ, Octavio, Literatura y literalidad, Barcelona, Tusquets, 1971.

STEINER, George, Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1975.

Toury; Gideon., "The nature and role of norms in literary translation", in Literature and Translation, éd par James Holmes.

TORRE, Esteban, Teoría de la traducción literaria, Madrid, Síntesis, 1994.

VEGA, Miguel Angel (edt), Textos clásicos de teoría de la traducción, Madrid, Cátedra, 1994.

2. Bibliografía complementaria:

ARCAINI, Enrico, Análisis linguística y Traduzione, Bolonia, Plantilla, 1991

AYALA, Francisco, Problemas de la traducción, Madrid, Taurus, 1965.

BENJAMIN, Walter, "La tarea del traductor", in Angelus Novus, Barcelona, La Gaya Ciencia, 1971.

CARY, Edmond, La traduction dans le monde moderne, Ginebra, Georg, 1956.

««, Comment faut-il traduire?, Lille, Presses Universitaires, 1985.

ETKIND. Efim, "La stylistique comparée, base del arte de traduire", Babel, nº 13, 1, 1989.

Fontanier, Pierre, Las figuras du Discours, París, Flammarion, 1968.

GUILLÉN, Claudio, Múltiples moradas. Ensayo de literatura comparada, Barcelona, Tusquets, 1998.

GUILLÉN, C., Entre el uno y el diverso, Madrid, Cátedra, 1985.

GROUPE MU, retórica générale, Paris, Seuil, "cuello. Points ", 1982.

Lausberg, Heinrich, Elementos de retórica literaria. Madrid, Gredos, 1975.

Lefevere, André. Traducción, reescritura y la Manipulación del Canon Literario, Ed. Colegio de España, Salamanca, 1997.

Ladmiral, Jean-René, traduiré: théorèmes pour la traduction, París, Gallimard, 1994.

Ladmiral, J-R., "Sourciers teciblistes", Revue dEsthétique: La Traduction, 12, París, págs. 33-42.

Larbaud, Valéry, Sous la Invocation de Saint Jérôme, París, Gallimard, 1957.

MAZALEYRAT, Jean / Georges MOLINIÉ, Vocabulaire de la stylistique, París, Puf, 1989.

MALLAFRÉ, Joaquín, Lengua de tribu y lengua de polis, Barcelona, Acantilado, 1991.

Mounir, Georges, Las Bellas infidèles, París, Cahiers du Sud, 1955.

NAVARRO TOMÁS, Tomás, Métrica española, Barcelona, Labor, 1991

Schleiermacher, Friedrich, "Desde Différentes Methods de traduire". Trad. fr. de Antoine Berman in Las tours de Babel, Mauvezin, Trans-Europ-reanudación, 1985.

TABER, Charles T., "traduciré le sin, traduire le style", Langages, 28, pág. 55.

Van Dijk, T.A., La Ciencia del Texto, Madrid, Cátedra, 1983.

VINAY, Jean Pierre / Jean DALBERNET, Stylistique comparée du français et del anglais, París, Didier, 1973.

3. Corpus de originales y traducciones

-Boris Vian, Manuel de Saint-Germain-des-Prés, Jean-Jacques Pauvert, Paris, 1997.

-Raymond Queneau, Exercices de style, Paris, Gallimard, 1998.

-Bernard Demers, Las Nouveaux Exercices de Style, Le Pré aux Clercs, 1998.

-Guillaume Apollinaire, «Ondas,» in Calligrammes, Paris, Gallimard, colección «Poésie» NRF, 2007.

-Michel Houellebecq, sumisión, Paris, Flammarion, 2015.

-Queneau, R (1987) Ejercicios de estilo. Trad. De Antonio Fernández Ferrer, Madrid, Cátedra.

-Queneau, R (1989) Ejercicios de estilo. Trad de Annie Bates y de Ramon Lladó, Bcelona, Acantilado.